

Сучасна перекладна література у складі тлумачного «Словника української мови активного типу»

Збірник наукових праць «Лексикографічний бюлетень», 2022, 31

УДК 811.161.2'374

СНІЖКО Н. В., кандидат філологічних наук, старший науковий співробітник відділу лексикології, лексикографії та структурно-математичної лінгвістики, Інститут української мови НАН України
вул. М. Грушевського, 4, м. Київ, 01001
e-mail: natasnow@ukr.net
0000-0003-3664-7079

Рубрика: Лексикологія, фразеологія та лексикографія: теорія та практика
Мова статті: українська

Анотація

Стаття присвячена лексикографічним проблемам опрацювання текстів сучасної перекладної літератури. З'ясовано особливості наповнення реєстру та ілюстративної бази новітнього тлумачного словника активного типу на основі тестів перекладної літератури. Визначено особливу роль системи художньо-виражальних засобів мови перекладу для впорядкування словникових статей новітнього тлумачного словника української мови.

Ключові слова: тлумачний словник активного типу, перекладна література, міжмовна комунікація, полілог культур, запозичена лексика, лексикографічний опис, естетична функція слова, система загальнолюдських цінностей.

Література

Вплив суспільних змін на розвиток української мови: Монографія / Є. А. Карпіловська, Л. П. Кислюк, Н. Ф. Клименко, В. І. Критська, Т. К. Пуздирєва, Ю. В. Романюк; Відп. ред. Є. А. Карпіловська. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. 444 с.

Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.

Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Вища школа, 1982. 165 с.

Манакін В. М. Мова і міжкультурна комунікація. Київ: Академія, 2012. 285 с.

Мотрук В., Тищук А. Художній переклад як важливий засіб формування духовної культури школярів і студентів. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*. Вип. 2. 2014. С. 99–102.

Сніжко Н.В. Концепції новітніх тлумачних словників української мови та проблеми металексикографії. *Українська мова*. 3, 2022. С. 3–24.

Стріха М. Українських художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ: Факт–Наш час, 2006. 344 с.

Фразеологія перекладів Миколи Лукаша: словник-довідник / укл. О. І. Скопненко, Т. В. Цимбалюк. К.: Довіра, 2002. 735 с.

Цимбалюк Т. В. Мова перекладу Миколи Лукаша: Фразеологія роману Мігеля де Сервантеса Сааведри «Дон Кіхот» / за ред. Л. О. Пустовіт. Київ: Довіра, 1996. 238 с.